

**MARTINHO LUTERO E PORTUGAL:
DIÁLOGOS, TENSÕES E IMPACTOS**
*MARTIN LUTHER & PORTUGAL:
DIALOGUES, TENSIONS & IMPACTS*

EDITE MARTINS ALBERTO

ANA PAULA AVELAR

MARGARIDA SÁ NOGUEIRA LALANDA

PAULO CATARINO LOPES

(COORD.)



CHAM
CENTRO DE
HUMANIDADES



TÍTULO

Martinho Lutero e Portugal: Diálogos, Tensões e Impactos
Martinho Lutero and Portugal: Dialogues, Tensions and Impacts

COORDENAÇÃO CIENTÍFICA

Edite Martins Alberto, Ana Paula Avelar,
Margarida Sá Nogueira Laland, Paulo Catarino Lopes

EDIÇÃO

Edições Húmus
CHAM – Centro de Humanidades
Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da
Universidade Nova de Lisboa | Universidade dos Açores
Av.ª de Berna, 26 | 1069-061 Lisboa | Portugal
cham@fcsh.unl.pt | www.cham.fcsh.unl.pt

COORDENAÇÃO EDITORIAL

Cátia Teles e Marques e Inês Cristóvão

ARBITRAGEM CIENTÍFICA

Ana Isabel Buescu (Universidade NOVA de Lisboa),
Ana Paula Avelar (Universidade Aberta),
António Camões Gouveia (Universidade NOVA de Lisboa),
José Pedro Paiva (Universidade de Coimbra),
Margarida Sá Nogueira Laland (Universidade dos Açores)
e Margarida Vaz do Rego Machado (Universidade dos Açores).
Foi aceite para publicação em Novembro de 2018.

A Associação de São Bartolomeu dos Alemães em Lisboa e a
Igreja Luterana de Portugal apoiam a publicação desta obra.

*Publicação subsidiada ao abrigo do Fundo de Apoio à
Comunidade Científica (FACC) e dos projectos estratégicos do
CHAM, FCSh, Universidade NOVA de Lisboa, Universidade
dos Açores, financiados pela Fundação para a Ciência e a
Tecnologia – UID/HIS/04666/2013 e UID/HIS/04666/2019.*

Nota dos editores: Os direitos de utilização das imagens
são da responsabilidade dos autores.

DESIGN

SAL STUDIO

FOTOGRAFIA DA CAPA

José Vicente, 2015

DEPÓSITO LEGAL

461801/19

ISBN (EDIÇÕES HÚMUS)

978-989-755-426-1

ISBN (CHAM – CENTRO DE HUMANIDADES)

978-989-8492-65-4

DATA DE PUBLICAÇÃO

Setembro de 2019

TIRAGEM

350 exemplares

REVISÃO E PAGINAÇÃO

Margarida Baldaia

IMPRESSÃO

Papelmunde | V. N. Famalicão

Í N D I C E

- 9 Prefácio
 ILSE EVERLIEN BERARDO
- 11 *Foreword*
 ILSE EVERLIEN BERARDO
- 13 Introdução
 ANA PAULA AVELAR
- 17 *Introduction*
 ANA PAULA AVELAR
- DIÁLOGOS | DIALOGUES
- 23 Lutero e a Cruz. Raízes, chave hermenêutica e posteridade de um tema teológico
 Luther and the Cross. Roots, hermeneutic key and posterity of a theological theme
 ALEXANDRE PALMA
- 37 Luteranismo em Portugal – das origens à actualidade
 Lutheranism in Portugal – from its origins to the present day
 ARTUR VILLARES
- 45 *Lost in translation?* Antiguidades, Reforma e Contra-reforma: breves reflexões sobre o caso português
 Lost in translation? Antiquities, Reform and Counter-Reformation: reflections on the Portuguese case
 ANA CRISTINA MARTINS
- 59 Diálogos entre Martinho Lutero e Damião de Góis ou como as impressões de um encontro se plasmam na historiografia de um tempo
 Dialogues between Martin Luther and Damião de Góis or how the impressions of an encounter mark historiography of a period
 ANA PAULA AVELAR
- 71 D. Fr. Agostinho de Jesus (OESA) e a arqueologia das entradas episcopais em Portugal: representações, poderes episcopais, cerimonial no final do século XVI
 D. Fr. Agostinho de Jesus (OESA) and archaeology of the episcopal entrances in Portugal: Representations, episcopal powers, ceremonial at late 16th century
 PAOLA NESTOLA

- 91 Os primórdios da presença protestante na Ilha de São Miguel no século XIX
The origins of Protestantism in the island of São Miguel in the 19th century
SÉRGIO PAULO DA SILVA FURTADO

TENSÕES | TENSIONS

- 105 Tensões e sentidos na consciência europeia de 1532 a 1536
Tensions and Feelings in European Conscience from 1532 to 1536
MARIA LEONOR GARCÍA DA CRUZ
- 125 Dois capítulos sobre a tolerância e intolerância religiosas na Transilvânia
(sécs. XVI e XX)
Two chapters of religious tolerance and intolerance in Transylvania
(16th and 20th centuries)
ISTVÁN RÁKÓCZI
- 141 O Diabo em perspectiva: visões de Lutero e da Igreja Católica acerca da figura do Demônio
The Devil in perspective: the figure of the Devil as seen by Luther and the Catholic Church
MARCUS VINICIUS REIS | JANAÍNA HELFENSTEIN
- 153 Resistência e contemporização: tensões políticas na implementação da Contra-Reforma no Estado da Índia (1557-1580)
Resistance and contemporization: political tensions in the implementation of the Counter-Reform in the State of India (157-1580),
NUNO VILA-SANTA
- 173 “Digno de favor por deixar a seita dos erros em que seus pais o haviam criado”.
A questão do luteranismo nas habilitações para Familiar do Santo Ofício
“Praiseworthy for having left the sect of errors that his parents had raised him in”.
The question of Lutheranism in the qualifications of familiars of the Holy office
JOÃO FIGUEIROA-REGO
- 191 O lionês Gaspar Trechsel na Inquisição de Lisboa. O livro como veículo de difusão do luteranismo
The Lyonnais Gaspar Trechsel in the Inquisition of Lisbon. The books as a vehicle for the dissemination of Lutheranism
JORGE FONSECA

IMPACTOS | IMPACTS

- 199 Impactos do luteranismo no império português: a Ásia e o Brasil (1520-1580)
Impacts of Lutheranism in the Portuguese empire: Asia and Brazil (1520-1580)
JOSÉ PEDRO PAIVA

- 217 Reflexos da cisão luterana em legislação diocesana católica?
Reflections of the Lutheran scission in Catholic diocesan legislation?
 ANTÓNIA FIALHO CONDE | MARGARIDA SÁ NOGUEIRA LALANDA
- 233 A Bula *Ite vos*, 1517. Uma Reforma Franciscana no ano da Reforma
The Bula Ite vos, 1517. A Franciscan reform in the year of Reform
 VÍTOR GOMES TEIXEIRA
- 265 “*And that holds him to be a bad Christian.*” *How the image of the German community in Portuguese territory changed between the 15th and 16th centuries*
 “E que o tem por mau cristão”. Como a imagem relativa à comunidade dos alemães estantes no território português mudou entre os séculos XV e XVI
 PAULO CATARINO LOPES
- 285 A irmandade de São José dos Pedreiros e Carpinteiros de Lisboa: a feição religiosa de uma instituição corporativa na Idade Moderna
The brotherhood of Saint Joseph of Stonemasons and Carpenters of Lisbon: the religious side of a corporate institution in the Modern Period
 MARIA JOÃO PEREIRA COUTINHO
- 305 As representações de Lutero em porcelana chinesa do século XVIII
Representations of Luther in Chinese porcelain of the 18th century
 TIAGO SIMÕES DA SILVA

- REPERCUSSÕES NO PATRIMÓNIO CONSTRUÍDO |
 321 REPERCUSSIONS ON ARCHITECTURAL HERITAGE
 Defender almas e corpos nos Açores (1534-c. 1600). Arquitectura, urbanismo e fortificação
“Defending souls and bodies in the Azores (1534-c. 1600). Architecture, urbanism and fortifications”
 ANTONIETA REIS LEITE
- 335 Between Castles and bastions: Dürer, Luther and the (circular) fortification
Entre castelos e baluartes: Dürer, Lutero e a fortificação circular
 LUÍS COSTA E SOUSA
- 353 O Convento de Nossa Senhora da Quietação das religiosas flamengas em Lisboa ou a prática arquitectónica no novo mapa religioso
The Convent of Nossa Senhora da Quietação of the Flesmish in Lisbon or the architectural practice within the new religious landscape
 HÉLIA CRISTINA TIRANO TOMÁS SILVA
- 369 Notas biográficas dos autores
Authors biographical notes
- 395 Resumos
Abstracts

ILSE EVERLIEN BERARDO*

Prefácio

Os 500 anos da Reforma Luterana foram recordados publicamente em muitos países como uma data da história colectiva europeia. Esta memória reflectida tem o seu justo lugar também no estado laico e nas suas instituições académicas, porque a sua sociedade continua a ser confessional, precisando desta reflexão na procura de identidade e pertença dos seus cidadãos. Evocar acontecimentos decisivos do passado faz parte integrante do nosso posicionamento no presente, criando uma cultura de memória, para alcançar uma projecção digna para o futuro da nossa sociedade, livre e democrática.

Neste âmbito, as conferências publicadas neste livro e antes apresentadas no Colóquio Internacional “Martinho Lutero e o novo rosto político-religioso da Europa”, realizado em Lisboa em 2017 (Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade NOVA de Lisboa) levam a atenção para um tema especial, Martinho Lutero e Portugal.

Surge a questão: Qual é o fio condutor que faz a conexão entre o Reformador alemão e Portugal, como nação periférica da Reforma?

Vendo na data simbólica da Reforma Luterana, o dia 31 de Outubro de 1517, a fundamental manifestação pública da livre consciência dum cristão, na pessoa do monge agostiniano Doutor Martinho Lutero, iniciou-se uma nova época na humanidade.

A grande adesão ao protesto inédito de consciência de Martinho Lutero abriu novos horizontes para o indivíduo perante Deus e o mundo. Novos horizontes abriram-se também para Portugal e na sua expansão geopolítica e económica, especialmente na Ásia, na África e na América do Sul. Expansão também do cristianismo europeu até ao fim do mundo, criando o conceito da universalidade da Igreja Católica Romana.

Esta dinâmica de expansão global da nação portuguesa corresponde na Reforma Luterana a profunda interiorização da fé cristã, que se tornou *sui generis* também

* Pastora e Teóloga da Igreja Luterana Alemã na Madeira.

expansão dessa mesma fé. Uma expansão reformadora, plural e cultural, transformando a supremacia da fé em pedagogia da fé, mudando as missas, a catequese, entrando na estrutura da família, na expressão da arte e da música. A Reforma Luterana percorreu o caminho global, atingindo também a *Alma Mater* de Portugal. Aí seguiram os diálogos, as tensões e os impactos.

ILSE EVERLIEN BERARDO*

Foreword

The 500 years of the Lutheran Reformation were publicly remembered in many countries as a date of European collective history. This reflected memory also has its rightful place in the lay state and in its academic institutions, since society continues to be a confessional one that demands this intellectual meditation in the search for identity and a sense of belonging of its citizens. Evoking decisive events of the past must thus be an integral part of our society today, hopefully creating a culture of memory, which will allow us to achieve a dignified projection for the future free and democratic society.

In this context, the conferences published in this book and previously presented at the International Colloquium “Martin Luther and Europe’s New Political-Religious Profile” held in Lisbon in 2017 (Nova School of Social Sciences and Humanities of Universidade NOVA de Lisboa), point out a special theme, Martin Luther and Portugal.

A question thus arises: What is the connecting thread between the German Reformer and Portugal, a peripheral nation within the Reformation?

Regarding the symbolic date of the Lutheran Reformation, October 31, 1517, as the basic public manifestation of the free conscience of a Christian, in the person of the Augustinian monk Doctor Martin Luther, a new epoch began in Human History.

The great adherence to the unprecedented protest of Martin Luther’s conscience opened new horizons for the individual before God and the world. New horizons have also opened up for Portugal and for its geopolitical and economic expansion, especially in Asia, Africa and South America. Expansion also of European Christianity to the “end of the world”, thus creating the concept of the Roman Catholic Church universality.

This dynamic of the Portuguese nation global expansion corresponds in the Lutheran Reformation to the deep interiorization of the Christian faith, which has become too this faith *sui generis* expansion. A reforming, plural and cultural expansion,

* Pastor and Theologian of Madeira German Lutheran Church.